

1. А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.

УПО: А про що ви писали мені, то добре було б чоловікові не дотикатися жінки.

KJV: Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

2. Но, [во избежание] блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

УПО: Але щоб уникнути розпусти, нехай кожен муж має дружину свою, і кожна жінка хай має свого чоловіка.

KJV: Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3. Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.

УПО: Нехай віддає чоловік своїй дружині потрібну любов, так же само й чоловікові дружина.

KJV: Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4. Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

УПО: Дружина не володіє над тілом своїм, але чоловік; так же само й чоловік не володіє над тілом своїм, але дружина.

KJV: The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5. Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а [потом] опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

УПО: Не вхильяйтесь одне від одного, хібащо дочасно за згодою, щоб бути в пості та молитві, та й сходьтєся знову до купи, щоб вас сатана не спокушував вашим нестриманням.

KJV: Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6. Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.

УПО: А це говорю вам як раду, а не як наказу.

KJV: But I speak this by permission, and not of commandment.

7. Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

УПО: Бо хочу, щоб усі чоловіки були, як і я; але кожен має від Бога свій дар, один так, інший так.

KJV: For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8. Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

УПО: Говорю ж неодруженим і вдовам: добре їм, як вони позостануться так, як і я.

KJV: I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9. Но если не [могут] воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

УПО: Коли ж не втримаються, нехай одружуються, бо краще женитися, ніж розпалитися.

KJV: But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10. А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, --

УПО: А тим, що побрались, наказую не я, а Господь: Нехай не розлучається дружина з своїм чоловіком!

KJV: And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

11. если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, --и мужу не оставлять жены [своей].

УПО: А коли ж і розлучиться, хай застається незаміжня, або з чоловіком своїм хай помиритися, і не відпускати чоловікові дружини!

KJV: But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

12. Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она

согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

УПО: Іншим же я говорю, не Господь: коли який брат має дружину невіруючу, і згідна вона жити з ним, нехай він не лишає її.

KJV: But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13. и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

УПО: І жінка, як має чоловіка невіруючого, а той згоден жити з нею, нехай не лишає його.

KJV: And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14. Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

УПО: Чоловік бо невіруючий освячується в дружині, а дружина невіруюча освячується в чоловікові. А інакше нечисті були б ваші діти, тепер же святі.

KJV: For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15. Если же неверующий [хочет] развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких [случаях] не связаны; к миру призвал нас Господь.

УПО: А як хоче невіруючий розлучитися, хай розлучиться, не неволиться брат чи сестра в таким разі, бо покликав нас Бог до миру.

KJV: But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

16. Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

УПО: Звідки знаєш ти, дружино, чи не спасеш чоловіка? Або звідки знаєш, чоловіче, чи не спасеш дружини?

KJV: For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

17. Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

УПО: Нехай тільки так ходить кожен, як кому Бог призначив, як Господь покликав його. І так усім Церквам я наказую.

KJV: But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18. Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

УПО: Хто покликаний був в обрізанні, нехай він того не цурається; чи покликаний хто в необрізанні, нехай не обрізується.

KJV: Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19. Обрезание ничто и необрезание ничто, но [всё] в соблюдении заповедей Божиих.

УПО: Обрізання ніщо, і ніщо необрізання, а важливе дотримування Божих заповідей.

KJV: Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20. Каждый оставайся в том звании, в котором призван.

УПО: Нехай кожен лишається в стані такому, в якому покликаний був.

KJV: Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21. Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

УПО: Чи покликаний був ти рабом? Не турбуйся про те. Але коли й можеш стати вільним, то використай краще це.

KJV: Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

22. Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

УПО: Бо покликаний в Господі раб визволенець Господній; так само покликаний і визволенець він раб Христа.

KJV: For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

23. Вы куплены [дорогою] ценою; не делайтесь рабами человеков.

УПО: Ви дорого куплені, тож не ставайте рабами людей!

KJV: Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24. В каком [звании] кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

УПО: Браття, кожен із вас, в яким стані покликаний був, хай у тім перед Богом лишається!

KJV: Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25. Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть [Ему] верным.

УПО: Про дівчат же не маю наказу Господнього, але даю раду як той, хто одержав від Господа милість бути вірним.

KJV: Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26. По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так.

УПО: Отож за сучасного утиску добрим уважаю я те, що чоловікові добре лишатися так.

KJV: I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

27. Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены.

УПО: Ти зв'язаний з дружиною? Не шукай розв'язання. Розв'язався від дружини? Не шукай дружини.

KJV: Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28. Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль.

УПО: А коли ти й оженишся, то не згрішив; і як дівчина заміж піде, вона не згрішить. Та муку тілесну такі будуть мати, а мені шкода вас.

KJV: But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29. Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как

не имеющие;

УПО: А це, браття, кажу я, бо час позосталий короткий, щоб і ті, що мають дружин, були, як ті, що не мають,

KJV: But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30. и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

УПО: а хто плаче, як ті, хто не плаче, а хто тішиться, як ті, хто не тішиться; і хто купує, як би не набули,

KJV: And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31. и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

УПО: а хто цьогосвітнім користується, як би не користувались, бо минає стан світу цього.

KJV: And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

32. А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

УПО: А я хочу, щоб ви безклопітні були. Неодружений про речі Господні клопочеться, як догодити Господеві,

KJV: But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33. а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею:

УПО: а одружений про речі життєві клопочеться, як догодити своїй дружині,

KJV: But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

34. незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

УПО: і він поділений. Незаміжня ж жінка та дівчина про речі Господні клопочеться, щоб бути святою ті тілом, і духом. А заміжня про речі життєві клопочеться, як догодити чоловікові.

KJV: There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the

things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

35. Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно [служили] Господу без развлечения.

УПО: А це я кажу вам самим на пожиток, а не щоб сильце вам накинути, але щоб пристойно й горливо держались ви Господа.

KJV: And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36. Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть [таковые] выходят замуж.

УПО: А як думає хто про дівчину свою, що соромно, як вона переросте, і так мала б лишатись, нехай робить, що хоче, не згрішить: нехай заміж виходять.

KJV: But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37. Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

УПО: А хто в серці своїм стоїть міцно, не має конечности, владу ж має над своєю волею, і це постановив він у серці своєму берегти свою дівчину, той робить добре.

KJV: Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38. Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

УПО: Тому й той, хто віддає свою дівчину заміж, добре робить, а хто не віддає робить краще.

KJV: So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

39. Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

УПО: Дружина законом прив'язана, поки живе чоловік її; коли ж чоловік її вмере, вона

вільна виходити заміж, за кого захоче, аби тільки в Господі.

KJV: The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40. Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

УПО: Блаженніша вона, коли так позостанеться за моєю порадою, бо міркую, що й я маю Божого Духа.

KJV: But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.